

第1問 次の英文を読み、以下の問1と問2に答えなさい。

Many people have the simple idea of translation that it is a sort of one-to-one¹⁾ process, that somehow the translation is the same as the original—but translation is much more interesting than that. ①Obviously, a translator needs to be very skilled in both languages, and they especially need to be skilled at writing in the target language. Indeed, if a translator is very skilled in the target language it is possible for a translation to be even better than an original! This would be a good book, but in a sense, it would also be a bad translation. It is interesting to think about, but it is nothing new—we all know that translations can be good or bad.

But ②there is another side to translation which is even more interesting. Let me give you an example. I have a slightly strange hobby—I collect Japanese translations of *Alice in Wonderland*. I am in no way²⁾ a serious collector, but I now have about sixteen different translations of *Alice*—and although they are all different, it is very difficult to argue that any one is better than any other one (though there are definitely some that I like better than others). But if we avoid these questions of skill, accuracy³⁾ or faithfulness⁴⁾, there are still other ways that translations can be very different. The crucial⁵⁾ question is ‘who is the translator translating for?’. With *Alice* you see this very clearly—there are translations of *Alice* aimed at all different age groups, from the very young to the sophisticated⁶⁾ adult, and whenever a translator starts to translate, they will have in their mind an image of the kind of person they are translating for. And just as when you speak to different kinds of people in different ways, you can also write, or translate, for different kinds of people in different ways.

(Dominic Cheetham (2007) ‘Translation is A Funny Thing’, in *Bites of Britain, Tastes of Japan: Essays and Echoes from the Other End of the World*, NHK 出版より作成)

(単語)

- 1) one-to-one 1対1の 2) in no way 少しも～ない、決して～ない 3) accuracy 正確さ
4) faithfulness 忠実、忠実性 5) crucial 決定的な、重大な 6) sophisticated 洗練された、教養のある

問1 下線部(1)で、a translatorには特に何が求められると筆者は述べているか簡潔に説明しなさい。

問2 筆者がいう下線部(2)の another side とはどのようなことか説明しなさい。